

Matthias Arter

Chinesisches Fragment No. 1

Kanon für 4 Frauenstimmen (Version 1997)

„I cannot help to cry with tears in my eyes“

Die Grundidee der drei „Chinesischen Fragmente“ ist das Unvollkommene aller menschlichen Seinsformen. Textvorlagen bilden einzelne Sätze aus einer traditionellen Peking-Oper in der „originalen“ englischen Übersetzung, die für Nicht-chinesisch-sprechende eingeblendet wird. Diese Texte werden in den drei Stücken systematisch zergliedert, dies auch als Zeichen des Eindrucks einer nur kollektiv funktionierenden Gesellschaft in China. Die drei Fragmente können chorisch oder solistisch, einzeln oder als Zyklus aufgeführt werden.

Das Fragment No. 1 ist in der ursprünglichen Fassung ein Kanon für drei Frauenstimmen; die Bearbeitung für vier Frauenstimmen entstand 1997 für die vier Sängerrinnen Lina Maria Akerlund, Martina Bovet, Sylvia Nopper und Barbara Sutter.

Die Aussprache soll sich möglichst eng an das gesprochene Englisch anlehnen (r, th, Vokalfärbungen usw.); zur Erleichterung ist deshalb bei Wortfragmenten in Klammern jeweils das ganze Wort angegeben. Die Vokale „u“ und „a“, die z.T. ohne Wortbindung auftauchen, sollen jedoch wie im deutschen „Ufer, bzw. „Wasser“ gesungen werden.

∂ Mund ganz wenig offen, kein bestimmter Vokal

> Entwicklung zu...

sf, sfz, sffz (sich in dieser Reihenfolge steigernd), harte Akzente (Glottisschlag)

Crescendo- und decrescendozeichen, an deren Ende keine Dynamikangabe steht, sind al niente/dal niente auszuführen.

Chinesisches Fragment No. 1, Kanon für 3 Frauenstimmen (Version 1991)

„I cannot help to cry with tears in my eyes“

Chinesisches Fragment No. 1, Kanon für 4 Frauenstimmen (Version 1997)

„I cannot help to cry with tears in my eyes“

Chinesisches Fragment No. 2 für 4 Männerstimmen und Geräuschimprovisation (1992)

„I regret to have drunk too much wine“

Chinesisches Fragment No. 3 für 4 Stimmen (SATB)(1992)

„Relying on my friend I cannot dare to imagine a man“

Matthias Arter, geboren 1964 in Zürich, ist ein Musiker, der einen ganz eigenen Weg für seine künstlerische Tätigkeit begeht. So tritt er beispielsweise seit Jahren als Solomusiker und Improvisator auf, beschäftigt sich intensiv mit zeitgenössischen Kunstformen und beschreitet auch mit ungewohnten Programmkonzepten neue Wege.

Chinesisches Fragment No. 1

Kanon für vier Frauenstimmen (Version 1997)

Matthias Arter

$\text{♩} = 60$

voice one

voice two

voice

voice four

4

A

8

12

mf *pp* *ff* *mf* *mf*

a > m m a > m a a a ua ua

p *sf* *f* *p* *pp*

m m m m > ə ə > m

16

B

ff *mf* *ff* *mf* *f*

ua ua ua ua > m a i

sf *sfz* *sffz* *ff* *pp* *p*

m m m ə > m m

(l)

C

28 *pp* *mf* *mf* *pp* *ff*
 m ə m ma a > m m a > m

f *f* *mf*
 că (can) hä (help) tu (to)

mf *f* *mf* *f* *pp* *p*
 a (l) i n a a ua ua

p *mf* *mf* *p* *sf* *f*
 m m m m m > ə

32 *mf* *p* *mf* *p* *mf*
 a a a ua ua ua ua ua ua ua

f *p* *mf* *f*
 c (cry) ng a u rs (tears)

f *mf* *mp* *mf* *f* *ff*
 r a i a u n m a i (cry) (out) (my)

p *pp* *sf* *sfz* *sfz* *ff*
 ə > m m m ə > m

D

36

f *mf* *f* *pp* *p*

ua ua > m a i n a a

(l)

p *p* *mp* *ff* *pp*

s m m > ð a t ng

(eyes) (not)

mf *f* *f*

a i cã hä

(can) (help)

pp *p* *pp* *mf* *mf* *pp*

m m ð m ma a > m

40

f *mf* *mf* *f*

ua ua r a i a u

(cry) (out)

p *f* *f*

a ua we th ti

(with) (tears)

mf *f* *p* *mf*

tu c ng a u rs

(to) (cry) (tears)

ff *mf* *pp* *mp*

m a > m a a a ua ua ua ua ua

44 **E**

f *ff* *mf* *f*

n m a i a i cä
(my) (eyes) (can)

p *mf* *mp*

ng a i n

f *p* *mp* *ff*

s m m > ð a t
(eyes) (not)

pp *mp* *mf* *f* *mf* *f*

ua ua ua ua > m a i
i ... n

48

f *mf* *f* *p*

hä tu c ng a
(help) (to) (cry)

pp *p* *p*

ng ä lp a ra i ra i n
(help) (cry)

pp *p* *mf*

ng a ua we th
(with)

pp *p* *f* *mf* *mp*

a a ua ua r a i a
(cry) (out)

52 **F**

mf *f* *p* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

u rs (tears) s (eyes) m m >

p *p* *mf* *p* *mf* *mf*

a ng i n m a i cä cä (in) (my) (can)

mf *p* *mf*

ti ng a i (tears) (l)

mf *f* *ff* *mf* *f*

u n m a i a i cä (my) (eyes) (can)

56 *mp* *ff* *pp* *p* *ff* *mf* *p* *sfz* *mf*

ä a t ng a ua (not)

ff *mf* *p* *sfz* *mf*

cä n tu ä ä > m (to)

mp *pp* *p*

n ng ä lp a ra i ra i (help) (cry)

f *mf* *f*

hä tu c (help) (to) (cry)

60 *mp* *mp* *p*
 we (with) th ti (tears) ng
mf *p* *mf*
 m m m m
p *p* *p* *mf* *p* *mf*
 n a ng i n m a i
 (in) (my)
p *mf* *f* *p*
 ng a u rs (tears) s (eyes)

G

64 *mf* *mp* *pp* *p*
 a i n ng ä lp a
 (I) (help)
mf *ff* *mf* *p*
 cä cä cä n tu
 (can) (to)
p *mp* *ff* *pp* *p*
 m m > ä a t ng a ua
 (not)

68

ra i ra n a ng

a a > m m m m

we (with) th ti (tears)

71

H

i n m a i cã cã cã n

(in) (my) (can)

m

ng a (l) i n

75

mf *p* *sfz* *mf* *mf* *p*

tu (to) ə ə > m m m m

pp *p* *p*

ng ä lp a ra i ra i n

(help) (cry)

79

p *mf*

m m

I

p *p* *mf* *mf* *mf*

a ng i n m a i că că

(in) (my) (can)

83

ff *mf* *p* *sfz* *mf*

cä n tu (to) ə ə > m

87

mf > *p* *p* < *mf* >

m m m m